

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 15

PROJET DE LOI 15

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2020

LOI CORRECTIVE
DE 2020

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in the statutes of the Northwest Territories. The Bill also deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the statutes.

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, ainsi qu'à effectuer d'autres modifications mineures et non controversées dans certaines lois.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 27, 2020	October 29, 2020	October 30, 2020	October 30, 2020	Mr. Rocky Simpson	November 2, 2020	November 3, 2020	November 5, 2020

Margaret Thom
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 15

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2020

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Business Corporations Act

1. The English version of subsection 229(5) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "the money were" and substituting "the money was".

Cannabis Products Act

2. The French version of paragraph 64(b) of the *Cannabis Products Act* is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".

Condominium Act

3. The *Condominium Act* is amended by renumbering section 7.1 immediately preceding subsection 7.1(2) as subsection 7.1(1).

Corrections Act

4. (1) The *Corrections Act*, SNWT 2019, c.17, is amended by this section.

(2) The French version of the heading immediately preceding section 21 is amended by striking out "Réinsertion sociale" and substituting "Réintégration".

(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "réinsertion sociale" and substituting "réintégration":

- (a) subsections 21(1), (2), and (5);**
- (b) that portion of subsection 21(3) preceding paragraph (a);**
- (c) paragraph 48(2)(c).**

(4) The French version of subparagraph 34(4)(a)(iii) is amended by striking out "la sûreté" and substituting "la protection".

PROJET DE LOI 15

LOI CORRECTIVE
DE 2020

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les sociétés par action

1. La version anglaise du paragraphe 229(5) de la *Loi sur les sociétés par action* est modifiée par suppression de «the money were» et par substitution de «the money was».

Loi sur les produits du cannabis

2. La version française de l'alinéa 64b) de la *Loi sur les produits du cannabis* est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».

Loi sur les condominiums

3. La *Loi sur les condominiums* est modifiée par renumérotation de l'article 7.1 précédant le paragraphe 7.1(2) qui devient le paragraphe 7.1(1).

Loi sur les services correctionnels

4. (1) La *Loi sur les services correctionnels*, LTN-O 2019, ch. 17, est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'intertitre précédant l'article 21 est modifiée par suppression de «Réinsertion sociale» et par substitution de «Réintégration».

(3) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «réinsertion sociale» et par substitution de «réintégration» :

- a) les paragraphes 21(1), (2) et (5);**
- b) le passage introductif du paragraphe 21(3);**
- c) l'alinéa 48(2)c).**

(4) La version française du sous-alinéa 34(4)a)(iii) est modifiée par suppression de «la sûreté» et par substitution de «la protection».

(5) The French version of subsection 38(2) is amended by striking out "ou de sûreté".

(6) The French version of paragraph 42(2)(b) is amended by striking out ", la sûreté et la sécurité" and substituting "et la sécurité".

(7) The English version of subsection 56(1) is amended in paragraph (a) of the definition "non-public property" by striking out "matériel" and substituting "material".

(8) That portion of paragraph 63(z) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "inmate communications" and substituting "inmate communication".

Elections and Plebiscites Act

5. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

(2) Subsection 55(3) is amended by striking out "paragraph (1)(b), (2)(b) or (2.1)(b)" and substituting "paragraph (1)(b) or (2)(b) or subsection (2.1)".

(3) The French version of subsection 138(1) is amended by striking out "rendre au aux urnes" and substituting "rendre aux urnes".

- (4) Subsection 177(3) is amended
- (a) in the English version, by adding a colon at the end of that portion preceding paragraph (a); and
 - (b) in the French version of paragraph (b), by striking out "son nome" and substituting "son nom".

Employment Standards Act

6. Paragraph 36(1)(c) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out the semicolon at the end each of the following provisions and substituting a comma:

- (a) the French version of subparagraph (vi);
- (b) subparagraph (vii).

(5) La version française du paragraphe 38(2) est modifiée par suppression de «ou de sûreté».

(6) La version française de l'alinéa 42(2)(b) est modifiée par suppression de «, la sûreté et la sécurité» et par substitution de «et la sécurité».

(7) La version anglaise de l'alinéa a) dans la définition de «non-public property» au paragraphe 56(1) est modifiée par suppression de «matériel» et par substitution de «material».

(8) Le passage introductif de l'alinéa 63z) est modifié par suppression de «les communications des détenus» et par substitution de «la communication d'un détenu».

Loi sur les élections et les référendums

5. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 55(3) est modifié par suppression de «de l'alinéa (1)b), (2)b) ou (2.1)b)» et par substitution de «de l'alinéa (1)b) ou (2)b) ou du paragraphe (2.1)».

(3) La version française du paragraphe 138(1) est modifiée par suppression de «rendre au aux urnes» et par substitution de «rendre aux urnes».

- (4) Le paragraphe 177(3) est modifié :
- a) dans la version anglaise, par insertion d'une virgule à la fin du passage introductif;
 - b) dans la version française de l'alinéa b), par suppression de «son nome» et par substitution de «son nom».

Loi sur les normes d'emploi

6. L'alinéa 36(1)(c) de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par suppression du point-virgule à la fin des dispositions suivantes et par substitution d'une virgule :

- a) la version française du sous-alinéa (vi);
- b) le sous-alinéa (vii).

Human Tissue Donation Act

7. The English version of section 16 of the *Human Tissue Donation Act* is amended by striking out "under by this Act" and substituting "under this Act".

Mineral Resources Act

8. (1) The *Mineral Resources Act*, SNWT 2019, c.23, is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 99(b) is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".

(3) The French version of paragraph 107(3)(b) is repealed and the following is substituted:

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

Motor Vehicles Act

9. The French version of subsection 116.14(5) of the *Motor Vehicles Act* is amended by striking out "les infractions liée" and substituting "les infractions liées".

Protected Areas Act

10. The French version of paragraph 89(3)(b) of the *Protected Areas Act* is repealed and the following is substituted:

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

Public Health Act

11. The English version of subsection 1(1) of the *Public Health Act* is amended by repealing paragraph (a) of the definition "premises" and substituting the following:

(a) lands or fixed structures,

Loi sur les dons de tissus humains

7. La version anglaise de l'article 16 de la *Loi sur les dons de tissus humains* est modifiée par suppression de «under by this Act» et par substitution de «under this Act».

Loi sur les ressources minérales

8. (1) La *Loi sur les ressources minérales*, LTN-O 2019, ch. 23, est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 99b) est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».

(3) La version française de l'alinéa 107(3)b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

Loi sur les véhicules automobiles

9. La version française du paragraphe 116.14(5) de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par suppression de «les infractions liée» et par substitution de «les infractions liées».

Loi sur les aires protégées

10. La version française de l'alinéa 89(3)b) de la *Loi sur les aires protégées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

Loi sur la santé publique

11. La version anglaise du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa (a) dans la définition de «premises» et par remplacement de ce qui suit :

(a) lands or fixed structures,

12. The French version of paragraph 31(2)(b) of the *Territorial Court Act* is amended by striking out "le juge principal de la Cour suprême" and substituting "le juge en chef de la Cour suprême".

12. La version française de l'alinéa 31(2)b) de la *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par suppression de «le juge principal de la Cour suprême» et par substitution de «le juge en chef de la Cour suprême».

Tobacco and Vapour Products Control Act

Loi sur les produits du tabac ou de vapotage

13. The French version of paragraph 43(b) of the *Tobacco and Vapour Products Control Act* is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".

13. La version française de l'alinéa 43b) de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage* est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».

Vital Statistics Act

Loi sur les statistiques de l'état civil

14. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.

14. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of section 1 is amended in the definition "planificateur de pompes funèbres" by striking out "incinération" and substituting "crémation".

(2) La version française de l'article 1 est modifiée par suppression de «incinération», dans la définition de «planificateur de pompes funèbres», et par substitution de «crémation».

(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "l'incinération" and substituting "la crémation":

(3) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «l'incinération» et par substitution de «la crémation» :

- (a) paragraph 60(a);
- (b) subsection 61(1);
- (c) subparagraph 61(1)(b)(ii);
- (d) subparagraph 63(b)(ii);
- (e) clause 66(b)(ii)(B);
- (f) subparagraph 69(2)(a)(ii);
- (g) paragraphs 70(1)(b) and (c);
- (h) that portion of subsection 70(4) immediately preceding paragraph (a);
- (i) subsection 72(3);
- (j) subsection 72.1(2);
- (k) paragraph 73(a);
- (l) paragraph 110(n).

- a) l'alinéa 60a);
- b) le paragraphe 61(1);
- c) le sous-alinéa 61(1)b)(ii);
- d) le sous-alinéa 63b)(ii);
- e) la division 66b)(ii)(B);
- f) le sous-alinéa 69(2)a)(ii);
- g) les alinéas 70(1)b) et c);
- h) le passage introductif du paragraphe 70(4);
- i) le paragraphe 72(3);
- j) le paragraphe 72.1(2);
- k) l'alinéa 73a);
- l) l'alinéa 110n).

(4) The French version of subsection 70(5) is amended

(4) La version française du paragraphe 70(5) est modifiée :

- (a) by striking out "l'incinération" wherever it appears and substituting "la crémation"; and
- (b) by striking out "d'incinération" and substituting "de crémation".

- a) d'une part, par suppression de «l'incinération» et par substitution de «la crémation», à chaque occurrence;
- b) d'autre part, par suppression de «d'incinération» et par substitution de «de crémation».

(5) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "d'incinérer" and substituting "de crématiser":

- (a) paragraph 70(1)(a);**
- (b) subsection 70(2);**
- (c) subsections 72(1) and (2);**
- (d) subsection 72.1(1).**

(6) The French version of subsection 72.1(2) is amended

- (a) by striking out "d'incinérer" and substituting "de crématiser"; and**
- (b) by striking out "faire incinérer" and substituting "faire crématiser".**

(5) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «d'incinérer» et par substitution de «de crématiser» :

- a) l'alinéa 70(1)a);**
- b) le paragraphe 70(2);**
- c) les paragraphes 72(1) et (2);**
- d) le paragraphe 72.1(1).**

(6) La version française du paragraphe 72.1(2) est modifiée :

- a) d'une part, par suppression de «d'incinérer» et par substitution de «de crématiser»;**
- b) d'autre part, par suppression de «faire incinérer» et par substitution de «faire crématiser».**